

Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś następującemu dniowi został ukazany im walczącym i jednał ich do pokoju powiedziawszy mężowie bracia jesteście wy po co czynicie niesprawiedliwość jeden drugiemu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnego dnia zjawił się, gdy z sobą walczyli, i chcąc ich nakłonić do zgody, powiedział: Ludzie, jesteście braćmi, dlaczego krzywdzicie się wzajemnie?*)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nadchodzącego* dnia dał się zobaczyć im walczącym** i jednał ich ku pokojowi powiedziawszy: «Mężowie, braćmi jesteście; po co czynicie niesprawiedliwość jeden drugiemu?» 2)3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś następującemu dniowi został ukazany im walczącym i jednał ich do pokoju powiedziawszy mężowie bracia jesteście wy po co czynicie niesprawiedliwość jeden drugiemu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnego dnia zjawił się, gdy z sobą walczyli. Chcąc ich nakłonić do zgody, powiedział: Ludzie, jesteście braćmi, dlaczego krzywdzicie jeden drugiego?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnego dnia zjawił się wśród nich, gdy się ze sobą bili, i próbował ich pogodzić, mówiąc: Ludzie, jesteście braćmi, dlaczego krzywdzicie jeden drugiego?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nazajutrz pokazał się im, gdy się z sobą bili i prowadził je do pokoju, mówiąc: Mężowie! bracia jesteście sobie; przeczże się społem krzywdzicie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nazajutrz ukazał się im, gdy się wadzili, i jednał je na pokój, mówiąc: Mężowie, braciaście sobie: czemu jeden drugiego krzywdzicie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnego dnia zjawił się wśród nich, kiedy bili się między sobą, i usiłował ich pogodzić. Ludzie, braćmi jesteście zawołał czemu krzywdzicie jeden drugiego?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnego dnia zjawił się wśród nich, gdy się bili, i usiłował skłonić ich do zgody, mówiąc: Mężowie, braćmi jesteście, czemu krzywdzicie się wzajemnie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnego dnia zjawił się wśród nich, gdy się bili, i usiłował ich pogodzić. Powiedział: Ludzie, jesteście braćmi, dlaczego krzywdzicie jeden drugiego?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnego dnia zobaczył, jak biją się między sobą i usiłował ich pogodzić. «Ludzie, przecież jesteście braćmi! - zawołał - Dlaczego krzywdzicie się wzajemnie?».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Następnego dnia zjawił się przy nich, gdy się właśnie bili. Godził więc ich i uspokajał, mówiąc: Ludzie, braćmi jesteście! Dlaczego krzywdzicie się wzajemnie?
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Następnego dnia zobaczył, jak biło się dwóch Izraelitów.

1) <x>20 2:13</x>

2) Sens: następnego.

3) Sens: kiedy walczyli.

	literacki	Współczesny Przekład	Próbował ich pogodzić; powiedział do nich: Ludzie, dlaczego się bijecie, przecież jesteście braćmi!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnego dnia zjawił się wśród nich, gdy się kłócili między sobą, a usiłując ich pogodzić, powiedział: 'Ludzie! Braćmi jesteście. Czemu krzywdzicie się wzajemnie?'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наступного дня з'явився перед ними, коли вони билися, і намагався помирити, сказавши: Мужі, ви ж бо є братами, навіщо кривдите один одного?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz także dał im się zobaczyć następnego dnia, kiedy walczyli i pobudzał ich do pokoju, mówiąc: Mężowie, jesteście sobie braćmi; dlaczego jedni drugim czynicie niesprawiedliwość?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy pojawił się następnego dnia, a oni bili się między sobą, i starał się ich pogodzić, mówiąc: "Ludzie, braćmi jesteście! Czemu chcecie krzywdzić jeden drugiego?",
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A następnego dnia pokazał się im, gdy walczyli, i próbował przywrócić między nimi pokój, mówiąc: 'Mężowie, jesteście braćmi. Dlaczego wyrządzacie sobie nawzajem niesprawiedliwość?'
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnego dnia Mojżesz zobaczył dwóch bijących się Izraelitów. Próbował ich pogodzić, wołając: „Jesteście przecież rodakami! Dlaczego więc krzywdzicie się nawzajem?”.